

(*hatter* ‘котелок’, здесь автор использует наиболее продуктивный суффикс *-er*, означающий деятеля). При переводе произведения наиболее часто встречаются такие способы передачи иллюзорных реалий, как транслитерация, транскрипция и калькирование.

Основной проблемой передачи окказионализмов является выбор такого эквивалента, который максимально соответствует нормам и правилам языка перевода, но при этом позволяет передать оригинальный стиль автора. Для этого, безусловно, переводчик должен обладать достаточным опытом, фоновыми знаниями и способностью оперировать абстрактными понятиями.

С. Курхинен

ОСОБЕННОСТИ КОМПЛИМЕНТА В АНГЛИЙСКОЙ ДЕЛОВОЙ КУЛЬТУРЕ

Речевые акты комплимента возможно классифицировать по следующим критериям: комплиментируемый признак, степень прямоты/косвенности, эмоциональность, развернутость, языковое оформление. По языковому оформлению выявлено 4 группы комплиментов: комплименты с номинативными конструкциями, с глагольными конструкциями, риторические восклицания и группа комплиментов с иным языковым оформлением.

Практически треть всех комплиментов выражена номинативными конструкциями: *a successful and a memorable competition, a high standard, a long-standing reputation for providing high-quality beer, fine work, excellent planning and realistic scheduling* и др. Указанные группы строятся по модели «прилагательное + существительное». Ведущим компонентом при этом является прилагательное, однако подобные структуры не выделены в отдельную группу адъективных конструкций, поскольку главным словом все же остается существительное. Также можно встретить и иные модели комплиментов, например, «существительное + глагол + существительное»: *your achievement is an example*, «существительное + предлог + существительное»: *contribution to the industry, compliments to your entire staff*. Однако такие конструкции менее распространены и представляются более формальными и менее эмоциональными, нежели комплименты с прилагательными.

Вторую по частоте группу представляют глагольные конструкции. Здесь выявлено две модели комплиментов: «глагол *to appreciate* + существительное» (*to appreciate the time*) и «глагол *to look forward to* + существительное» (*to look forward to doing business*). Данные модели могут также дополняться прилагательными или иными частями речи, усиливающими эффект комплимента, например, *sincerely appreciate your responsiveness*.

Риторические восклицания представлены примером *You are perfect!*

Языковое выражение некоторых комплиментов не подлежит однозначной классификации: *I just learned that your beer won first place in international competition. Congratulations!* – здесь мы можем видеть сочетание риторического восклицания (*Congratulations!*) и глагольной конструкции (*won first place*).

В некоторых случаях комплимент выражается прилагательным: *I know that does not belong to your area of responsibility but you've been so helpful in this project and reliable* (прилагательные *helpful* и *reliable*).

Таким образом, в англоязычной деловой культуре более типично прямое комплиментирование, т.е. эксплицитное выражение оценки или личного отношения. При этом подавляющее большинство комплиментов являются рациональными, а не эмоциональными, т.е. выражены нейтральными лексическими средствами. Также следует указать, что большинство комплиментов представлены в развернутой форме, выраженной номинативными или глагольными группами.

А. Кухаревич

БИНАРНАЯ ОППОЗИЦИЯ «ЧЕРНОЕ – БЕЛОЕ» ВО ФРАЗЕОЛОГИИ В ПЕРЕВОДЧЕСКОМ АСПЕКТЕ

Бинарные оппозиции относятся к числу культурных универсалий языка, т.е. таких элементов картины мира, которые присутствуют в каждой культуре, и являются одним из ключевых и первичных способов познания мира и категоризации его объектов. В то же время они вербализируются в различных естественных языках чаще других элементов глубинной структуры человеческого мышления.

Особое внимание заслуживает бинарная оппозиция «черное – белое», так как она находит явное отражение в одном из наиболее образных и выразительных разделов языка, а именно фразеологии. Работа с рядом теоретических источников и анализ практического материала (фразеологические единицы русского и английского языков) позволили нам прийти к следующим выводам.

Цвет является одним из ключевых концептов культуры и языковой картины мира большинства народов и цивилизаций; в то же время восприятие цвета субъективно и имеет существенные различия в разных культурах.

Бинарные оппозиции являются одним из ключевых механизмов восприятия действительности, категоризации и упорядочения объектов окружающего мира. Они тесно связаны с понятиями «картина мира» и «концепт», так как являются одной из основных структур, способствующих формированию картины мира, и могут выражаться ряде концептов и культурных феноменов.

В силу целого ряда причин колоратив *черный* приобрел устойчиво негативные ассоциации и коннотации в сознании носителей как английского, так и русского языка. Например, *черная душа* (о злом человеке), *черный день*, *видеть в черном цвете*, *черный список*, *black sheep* ('паршивая овца', позор в семье), *black in the face* (о злом, раздраженном человеке), *black mark besides a name* (плохая репутация), *old gentleman in black* (о посланце нечистой силы).

Колоратив *белый*, наоборот, приобрел устойчивую ассоциативную связь с жизнью, светом, нравственной и телесной чистотой и невинностью: *въехать на белом коне*, *отличать черное от белого*, *белая зависть*, *white magic*, *a white man*, *a white mark*.